

JOHN HENRY NEWMAN
LA IDEA DE
UNA UNIVERSIDAD

Edición y traducción de Paula Jullian

LECTURAS ESCOGIDAS



EDICIONES EC

LA IDEA DE UNA UNIVERSIDAD

LECTURAS ESCOGIDAS

EDICIONES UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE
Vicerrectoría de Comunicaciones
Av. Libertador Bernardo O'Higgins 340, Santiago, Chile

editorialedicionesuc@uc.cl
www.ediciones.uc.cl

LA IDEA DE UNA UNIVERSIDAD
John Henry Newman

Edición y traducción de Paula Jullian
Colaboradoras: Maria Jose Hepp M. y Ana Maria Neira T.

© Inscripción N° 267.800
Derechos reservados
Julio 2016
ISBN edición impresa N° 978-956-14-1929-2
ISBN edición digital N° 978-956-14-2564-4

Diseño: Francisca Galilea

Diagramación digital
ebooks Patagonia
www.ebookspatagonia.com
info@ebookspatagonia.com

CIP-Pontificia Universidad Católica de Chile
Newman, John Henry, 1801-1890.
La idea de una universidad / John Henry Newman ; edición y traducción Paula Jullian.

1. Filosofía de la educación superior.
 2. Universidades.
 - I. t.
 - II. Jullian Romaní, Paula
- 2016 378.001 + DDC23 RCAA2

LA IDEA DE UNA UNIVERSIDAD

JOHN HENRY NEWMAN

Traducción editada de pasajes escogidos

Edición y traducción de Paula Jullian





LEAD KINDLY LIGHT

*Lead, Kindly Light, amidst th'encircling gloom,
Lead Thou me on!
The night is dark, and I am far from home,
Lead Thou me on!
Keep Thou my feet; I do not ask to see
The distant scene; one step enough for me.
I was not ever thus, nor prayed that Thou
Shouldst lead me on;
I loved to choose and see my path; but now
Lead Thou me on!
I loved the garish day, and, spite of fears,
Pride ruled my will. Remember not past years!
So long Thy power hath blest me, sure it still
Will lead me on.
O'er moor and fen, o'er crag and torrent, till
The night is gone,
And with the morn those angel faces smile,
Which I have loved long since, and lost awhile!
Meantime, along the narrow rugged path,
Thyself hast trod,
Lead, Saviour, lead me home in childlike faith,
Home to my God.
To rest forever after earthly strife
In the calm light of everlasting life.*

At sea 1833

John Henry Newman

Tabla de contenidos

NOTAS BIOGRÁFICAS DEL CARDENAL JOHN HENRY NEWMAN

PRÓLOGO

INTRODUCCIÓN

Prefacio

Discurso 1

Introducción

Discurso 2

La teología como rama del conocimiento

Discurso 3

Influencia de la teología en otras ramas del conocimiento

Discurso 4

La relación de las otras ramas del conocimiento con la teología

Discurso 5

El conocimiento como fin en sí mismo

Discurso 6

El conocimiento visto en relación con el aprendizaje

Discurso 7

El conocimiento en relación con las habilidades profesionales

Discurso 8

El conocimiento en relación con la religión

Discurso 9

Deberes de la Iglesia hacia el conocimiento

REFERENCIAS

IMÁGENES DE NEWMAN

Notas biográficas del cardenal John Henry Newman

El cardenal John Henry Newman nació en Londres el 21 de febrero de 1801, en el seno de una acomodada familia anglicana. A los quince años, ingresó al Trinity College de la Universidad de Oxford, donde recibió una rica formación y egresó cinco años después con el grado de bachiller. Su excelencia en los estudios le favoreció para ser elegido Fellow del Oriel College dos años más tarde, uno de los más antiguos y prestigiosos de la misma universidad y en la que transcurrió su vida hasta 1843. Su profunda vida interior le condujo a la ordenación como presbítero anglicano en 1825 y al poco tiempo fue nombrado vicario de Saint Mary's Church, la iglesia de Oxford, donde atrajo multitudes por su reconocida preparación espiritual y académica.

En esos años lideró el movimiento de Oxford, que intentaba comprobar que la Iglesia de Inglaterra era la verdadera descendiente de la Iglesia de los Apóstoles. Sin embargo, sus estudios para reafirmar su postura lo llevaron a reconciliarse con la Iglesia católica, a la cual había refutado con vehemencia en su juventud. En 1845, luego de dimitir a su cargo de capellán, se convirtió al catolicismo y fue ordenado sacerdote dos años más tarde en Roma. Ya converso, se trasladó a vivir a Birmingham, donde fundó el Oratorio de St. Philip Neri, por su devoción a este santo italiano.

Dado su renombre dentro del mundo intelectual, el obispo de Dublín lo invitó a establecer una universidad católica en Irlanda, de la que fue nombrado rector. Durante el proceso de fundación, en 1852 dictó algunas conferencias que más tarde publicó en forma de ensayos en el volumen *The Idea of a University*. Después de servir durante cerca de siete

años en las tareas universitarias, a causa de desacuerdos e incomprensiones, renunció a su alto cargo y se estableció de nuevo en Birmingham. Desde entonces dedicó su vida al cumplimiento de su misión sacerdotal, pero su pasión por la educación lo movió a fundar un colegio para niños adherido al Oratorio.

Fue un prolífero escritor, y desde su conversión hasta su muerte escribió numerosas obras acerca de la fe, la Iglesia y la situación de los católicos en Inglaterra, y puesto que fue objeto de muchos ataques a causa de su conversión, escribió algunas obras en defensa propia y del catolicismo. Con el tiempo, a pesar del fuerte rechazo que había recibido en Oxford, en 1878 obtuvo el reconocimiento del Trinity College como su primer *honorary fellow*, lo que le permitió volver a su *alma mater* después de 45 años de ausencia.

Poco después, a los 78 años, fue creado Cardenal de la Iglesia por el Papa León XIII. Desde entonces vivió una vida de semiretiro en el Oratorio y murió el 11 de agosto de 1890. En 1990, a 100 años de su muerte, fue declarado venerable por Su Santidad San Juan Pablo II y el 19 de septiembre de 2010 fue beatificado en Birmingham en una solemne y multitudinaria misa presidida por Su Santidad el Papa Benedicto XVI.

Prólogo

Traducción de *La Idea de una universidad* del cardenal Newman Su vigencia en el siglo xxi

La traducción de *The Idea of a University*¹ fue concebida en el 2011 en el marco de la discusión nacional sobre educación, la que despertó un cuestionamiento sobre la educación superior en Chile. Esta situación generó manifestaciones, foros y debates en los que se plantearon tanto temas de fondo del sentido de la universidad, como otros más bien circunstanciales. En este contexto de diálogo surgió la idea de volver sobre la propuesta de esta obra para ofrecer nuevas luces que alimentaran la discusión con argumentos que trascendieran la contingencia nacional.

El proyecto inicial contempló la publicación de una traducción editada en un pequeño volumen que tenía como público objetivo, en primer lugar, a estudiantes universitarios, pero también a académicos que quisieran participar en el debate del momento. Dado el interés que la obra suscitó, incluso más allá del mundo universitario, nació la decisión de una segunda edición más extensa.

La obra reúne una serie de discursos pronunciados por Newman en 1852, en los que desarrolla su concepción y razón de ser de la universidad y reflexiona muy en especial sobre la naturaleza y el sentido más profundo de ella, y en particular de una universidad católica. *The Idea of a University* es un libro complejo. Parte de su contenido está fuertemente ligado al contexto histórico y académico del siglo xix, lo que quizá explica que existan solo dos traducciones al español: una discontinuada² y otra

demasiado detallada y literal como para una primera aproximación al texto.³ Además, existen traducciones parciales o de discursos aislados⁴ que obviamente no brindan el panorama total de su planteamiento.

Esta traducción viene a llenar este vacío. Con este trabajo se ha buscado ofrecer una visión general del tratado en forma concisa, recogiendo los puntos centrales que el autor quiso comunicar. Se la ha calificado de traducción “editada de pasajes escogidos”, porque no fue traducida de modo literal. Por “editada”, aquí se entiende una meticulosa selección, el parafraseo y resumen de las ideas más relevantes de cada capítulo a fin de proporcionar una mirada transversal, sin vulnerar el contenido total. En la misma línea editorial, para facilitar su lectura, se optó por un registro lingüístico sencillo y accesible en favor de la claridad. Sin embargo, el propósito fue por sobre todo rescatar aquellos fragmentos que fueran significativos para la realidad universitaria actual, que fue la motivación de esta iniciativa.

Introducción

El cardenal newman y su concepción de universidad

The Idea of a University (1852),⁵ del cardenal inglés John Henry Newman (1801-1890), es considerado un clásico sobre la educación universitaria. Pocos tratados en torno al tema de la educación superior han tenido tanto impacto en la concepción de la universidad moderna como esta obra. El autor, un reconocido académico y educador, amante de los clásicos y la historia, destacó asimismo por ser ensayista, novelista, poeta, filósofo y teólogo. No es raro entonces, que se le considere como uno de los intelectuales católicos más influyentes en el pensamiento del siglo xx. Parte importante de su legado intelectual y educacional quedó plasmado en este tratado, quizá el más célebre del autor.

Los escritos de Newman difícilmente se comprenden si no es a la luz de su historia personal. Como pastor de la Iglesia anglicana, reaccionó ante las malas prácticas y nociones religiosas confusas de sus días. Llevado por su afán de purificar la Iglesia anglicana de estas influencias nocivas, se volcó al estudio del cristianismo remontándose a sus mismos orígenes en el estudio de los Padres. Como resultado de su incesante búsqueda de la verdad y de su profunda oración, al final encontró respuesta a sus inquietudes en la Iglesia católica.

Tras su conversión al catolicismo, cesó su cargo de capellán en Oxford y se avocó a la fundación de la Universidad Católica de Dublín (hoy University College Dublin) encomendada por la Santa Sede a la jerarquía irlandesa. En 1852, con ocasión de su fundación y siendo rector de ella, pronunció una serie de conferencias en las